

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 50 (1912)
Heft: 5

Artikel: Le voyage de Gabriel Payot : extrait de Souvenirs de voyage en Suisse : [suite]
Autor: Dumas, Alexandre / Payot, Gabriel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-208465>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PATOIS N'EST PAS MORT

Le patois n'est pas encore mort, quoiqu'on en dise. Il a même de très fidèles amis, et plus nombreux peut-être qu'on ne le suppose. Que n'en peut-on faire le recensement !

Notre canton compte déjà quelques « clubs » patois, disciples de la fameuse « Recafayoula ! ».

Le *Conteur* est à leur disposition. Ne doit-il pas être leur organe, lui qui s'est tracé comme devoir d'être fidèle au patois et à l'esprit vaudois jusqu'à son dernier souffle. Le *Conteur* ne sera plus le *Conteur*, quand le patois aura disparu.

Mais nous n'en sommes pas encore là !

Ces jours-ci, à Montreux — oui, à Montreux, le coin le plus cosmopolite de tout le canton, — vient de se fonder un « club » patois. Il n'est pas encore baptisé ; il le sera incessamment. Au nombre de ses créateurs sont MM. Jules Dind, négociant à la Rouvenaz, et L. Masson, à Plan-Chailly.

Le *Conteur* envoie au nouveau groupe ses souhaits les meilleurs et exprime le vœu qu'il fasse souche et feu qui dure.

Vaudois, chers amis, serrons les rangs ! Sans nous dérober le moins du monde à nos devoirs internationaux, gardons le plus possible notre personnalité, nous groupant, toujours plus pressés, autour de ceux de nos vieilles traditions, de nos vieux usages qui ont résisté jusqu'ici aux assauts incessants du modernisme et du cosmopolitisme. Défendons-les et jouissons, tant que nous le pourrons, de leur charme intime, que nous seuls sommes à même d'apprécier à sa juste valeur.

Que l'éventualité d'une disparition de toutes ces choses qui nous sont si chères ne nous soit pas un oreiller de paresse et d'insouciance. Nous les devons aimer d'autant plus, nous devons nous y attacher d'autant plus que leurs jours sont apparemment comptés. Mais ne pensons pas à cela. Il y a encore de beaux moments à vivre sous le régime de ces usages et de ces traditions de nos pères. Vivons-les !

Voici la convocation de la première séance du club patois de Montreux, vendredi prochain 9 février, très probablement, au Café Bertholet, à la Rouvenaz.

Le texte original, en patois du Jorat, a pour auteur notre fidèle correspondant Marc à Louis. Il a été traduit en patois de Montreux par M. L. Masson.

Nous donnons les deux textes ; la comparaison ne manque pas d'intérêt.

Patois du Jorat.

Metru, clli vingte-cin janvier de l'an doze.

A quauque z'ami de noutron vilhio patois, Metru.

Monsu,

Noutron vilhio patois s'ein va à la couâte. L'è à rancot, po bin vo dere, se on lo vint pas senailli et reveilli on bocon. Sarai-te pas damadzo de lo vère passa l'arma à gautze, dite-vai ? Sarai-te pas damadzo du que lè la leinga que noutrè z'ancllian (vilhio), l'ant dèvezà : lè tot premi mot que l'ant de l'étai dau patois ; quand l'appregniant à quequelhère père et mère, l'étai ein patois. Et pe tã assebin, quand l'ant de à lau boun' amie : « l'amo bin » ; quand l'ant de oi' ao menistre à lau maryadzo ; quand l'ant appellà lau z'einfant valet et bouiba.

Tot cein l'ant de ein patois et no z'ant amà ein patois.

Et ora, clli patois s'ein va. Que voliã vo lã fère, on lo dèvez po rein mè ! N'è pas ti clliau pètaquin, clliau tocaufferlu, clliau gniffe-gnaffe, godème, tutche, capiano, que sant dein lè z'hotet que lo sàvant. Avoué lau prinbet fenameint que pouant nyoussi yesse et ya. Ma po dere oi' et na, pas moyan à leu.

Dan, se on lã sè mèclie pas, l'è fotu à tsavon, noutron patois. L'è po coudhi lo ressucità on bocon que no z'ein peinsà, avoué quauque z'ami, de vo convoquã à onna petita tenabillia que sè tindra lo (date) à (lieu).

Veni lã gaillã, et vo vollein pas vo z'einnouyi. Que met lè z'auira iãdzo à la danse, ti su lo pont.

Adieutsivo à ti.

(Signature.)

(Pour copie conforme.) MARC À LOUIS.

Patois de Montreux.

(Traduction de M. L. Masson, à Plan-Chailly.)

A cauque zamis de noutron villio patois de Mourchio.

Citoyens,

Noutron villo patois sè voué à grand trein, l'est ad rancot po bain dere, l'est le moment dé le senailli po le reveilli on bocon. Sarai-te pas damadzo de le vaire passa l'arma à gautse ? dites vay, sarai-te pa damadzo de vaire moda la lenoua que noutrè zancians l'ant dèvezà. Les tot premi mots que l'an de l'étai de patois ; quand l'appregniant à babeli l'étai en patois. L'ire en patois que l'an de à lau boun'amie : *Tamo bin*, quan l'an de *oyai* ao menistre à lau mariadzo, quan l'na appela lau zenfants *valet* et *fellhie*.

Tot cein l'an de en patois et no zan amà en patois.

Et ora ci patois s'ein va. Que voulaï-vo fère, nion ne le dèvezè mè. N'è pas ti clliaux pètaquin, clliau tschaufferlu, clliau gniffe gnaffe, godème, tutche, capiano que sont den lè zotet que le savon. Avoué lau prinbet fenamente que puon mailli yesse et ya. Ma po dere *oyai* et *na*, le puon pas !

Dan, se on sen mèclie pas, l'è fotu à tsavon, noutron patois. L'è po coudhi le ressucita on bocon que n'en sondzi, avoué cauques zamis, dè vo convoça à on petit seppà que sè tindra le

Veni lã gaillã, ti les zamis de patois, vo voulaï pa vo zènouyi.

Adessivo !

LE VOYAGE DE GABRIEL PAYOT

Extrait de *Souvenirs de voyage en Suisse*, par ALEXANDRE DUMAS.

IV

— Le valet de chambre.

— Tiens !... eh bien, moi je le pris pour le maître ; je me levai, et je lui fis un salut... Il dit qu'il venait pour me faire la barbe, je ne voulais pas le croire ; il tira des rasoirs, une savonnette, enfin, tout ce qu'il fallait ; il m'avança un fauteuil, je me fis beaucoup prier pour m'asseoir, je voulais lui montrer que je savais vivre. Je lui disais :

« — Non, non, je resterai tout droit, merci.

« Mais il me répondit que cela me gênerait. Je m'assis ; il me frota le menton avec du savon qui sentait le muse, et puis, alors, il me passa sur la figure un rasoir, ce n'était pas un rasoir, c'était un velours ; puis il me dit :

« — C'est fait.

« Je ne l'avais pas senti.

« — Maintenant, monsieur veut-il que je l'habille ?

« — Merci, j'ai l'habitude de m'habiller tout seul.

« — Monsieur veut-il du linge ?

« — Oh ! j'ai mon affaire dans mon paquet ; est-ce que vous croyez que je suis venu ici comme un sans-culotte. Faites-moi monter le portemanteau ! il est garni, allez !

« — Et quand monsieur sera-t-il prêt ?

« — Dans dix minutes.

« — C'est que milord attend monsieur pour déjeuner.

« — S'il est pressé, dites-lui de commencer toujours, je le rattraperai.

« — Milord attendra monsieur.

« — Alors, dépêchons-nous.

« Je fis une toilette soignée, ce que j'avais de mieux, enfin. Milord était dans la salle à manger avec sa femme et deux jolis petits enfants. Il me présenta à elle, et lui adressa quelques mots en anglais.

« — Excusez, me dit-il, mais milady ne parle pas français.

« Un drôle de nom de baptême, n'est-ce pas, Milady ?

« — Il n'y a pas de mal, que je lui dis ; on n'est pas déshonoré pour cela.

« Madame Milady me fit signe de m'asseoir près d'elle. Milord me versa à boire ; je saluai la société, et je portais le verre à ma bouche.

« — Voilà du crâne vin ! que je dis à Milord.

« — Oui, il n'est pas trop mauvais.

« — Et ce farceur de chapeau ciré qui me disait que le vin coûtait douze francs la bouteille en Angleterre !

« — Oui, le vin de Bordeaux ordinaire ; mais celui-là est du château-margaux !

« — Comment ! meilleur ! est, moins cher il coûte dans ce pays-ci ? fameux pays !

« — Vous ne m'avez pas compris : je dis que celui-là coûte, je crois, un louis.

« Je pris la bouteille pour y verser ce qui restait dans mon verre.

« — Que faites-vous ? dit milord en m'arrêtant le bras.

« — Je ne bois pas du vin à un louis, moi, c'est offenser Dieu ; gardez-le pour quand le roi viendra dîner chez vous, c'est bien.

« — Est-ce que vous ne le trouvez pas bon ?

« — Je serais difficile !

« — Eh bien, alors, ne vous en faites pas faute, mon brave ; je vous en donnerai une vingtaine de bouteilles pour faire la route.

« Tant qu'il n'y eut qu'à boire du vin de Bordeaux et à manger des bifecks, ça alla bien ; mais, à la fin du déjeuner, voilà un grand escogriffe qui apporte un plateau avec des tasses, une cafetière d'argent et une fontaine de bronze dans laquelle il y avait de l'eau et du feu. On met tout cela devant la maîtresse de la maison ; elle jette plein sa main de vulnéraire dans la cafetière, elle ouvre le robinet, l'eau coule dessus ; au bout de cinq minutes, on verse l'infusion dans les tasses. (A suivre.)

Théâtre. — Spectacles de la semaine :

Dimanche, 4 février, en matinée : *Le Marchand de bonheur*, comédie en 3 actes, de H. Kistemæckers, en soirée : *Parmi les pierres*, pièce en 4 actes, de H. Sudermann, et *Alcide Pépie*, vaudeville en un acte de A. Massard et A. Vercourt.

Mardi, 6 février : *M. de Pourcaugnac* et *Le dépit amoureux*, de Molière, avec M. Barral, de la Comédie française.

Jeudi, 8 février, 4^e soirée de Gala ; pour la 1^{re} fois après Paris : *Primrose*, comédie en 3 actes, de R. de Flers et G.-A. de Caillavet.

Kursaal. — M. Tapie, qui prépare sa revue annuelle, a repris, en attendant, la *Veuve Joyeuse*, de Lehar. Cette pièce, que tout le monde a vue, fait toujours salle comble. Elle plaît, que voulez-vous ! Les fidèles de la musique savante auront beau crier à la profanation, ils ne changeront pas les goûts du public, qui ne se pique ni de grand art, ni de snobisme. Il ne va au spectacle que pour son plaisir et applaudit par conséquent à tout ce qui le procure. La distribution est excellente ; les décors et les costumes toujours jolis.

Demain, dimanche, *matinée et soirée*.

Lumen. — Les derniers programmes des spectacles cinématographiques étaient hors ligne. Le nouveau programme, plus attrayant encore, porte entre autres, une pièce à mise en scène extraordinaire, *La Bataille*, pièce dramatique à la portée des petits et des grands. On a beaucoup de peine à croire à une scène posée. Aussi le public se presse au Lumen.

Opéra. — Vu le concert de l'orchestre Lamoureux, la prochaine représentation lyrique au Théâtre Lumen est reportée au mercredi 14 février. On donnera *Le Barbier de Séville*, de Rossini. La location est ouverte.



CACAO

Suchard

LE
DÉJEUNER

PAR EXCELLENCE

Rédaction : Julien MONNET et VICTOR FAVRAT

Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO